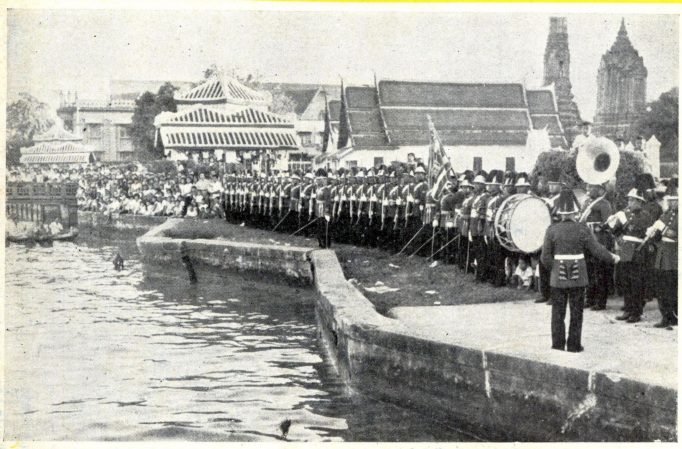
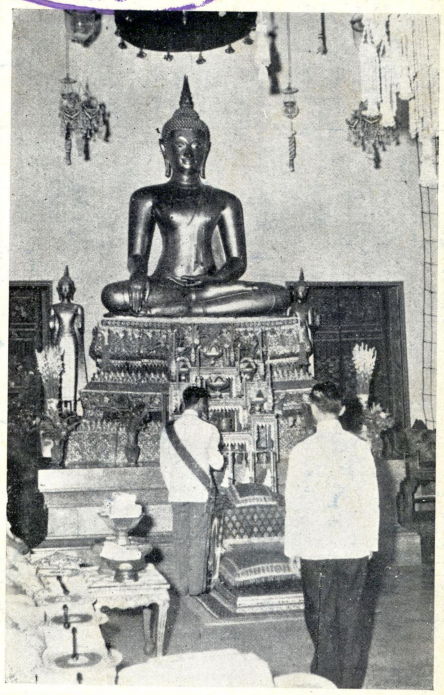
Katin Ceremony

ประเพณีทอดกฐิน

๒๔ ม.ค. ๒๕๐๒





Katin ceremony is participated by all Buddhists.

H.M. the King, as the Upholder of Buddist Faith, leads the way by presenting robes at royal monasteries. This will be followed by various Departments of State, associations, and individuals.

การทอดกฐินเป็นงานกุศลของพุทธศาสนิกชนทุกคน พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว องค์ประมุขของชาติในฐานะที่ทรงเป็นพระบรมราชูปถัมภกแห่งพระบวรศาสนา ทรงเริ่มเทศกาลนี้ ด้วยการเสด็จพระราชดำเนินพระราชทานกฐิน ณ พระอารามหลวงต่าง ๆ ต่อจากนั้นหน่วยราชการ สมาคม และเอกชน จึงได้ทำการทอดกฐินประจำปีตามประเพณี

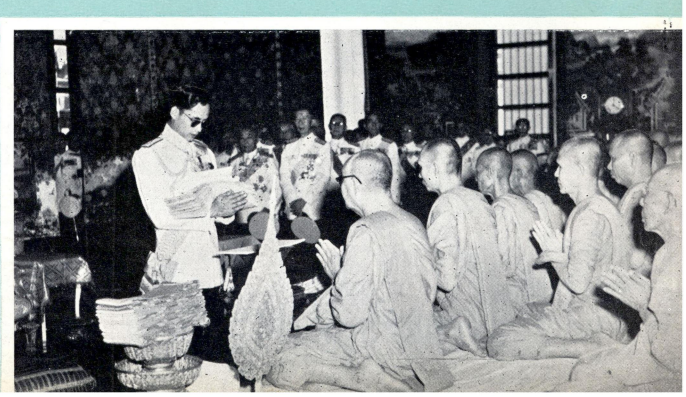
According to regulations of Buddhist monks, those monks who have completed three months' observance of Lent can stock clothes and germents for use and are entitled to the robes offered as gifts to the monasteries where they have observed their Lent. Hence in connection with the termination of Lent observance, there is a custom of making gifts in the form of robes to the monks at various monasteries called Katin.

The presiding monk asks the assembly to nominate a recipient. A senior monk then proposes a recipient, usually the abbot of the monastery, and asks the assembly to voice the assent if the proposal is agreed. The assembly generally gives the unanimous assent "Sadhu".

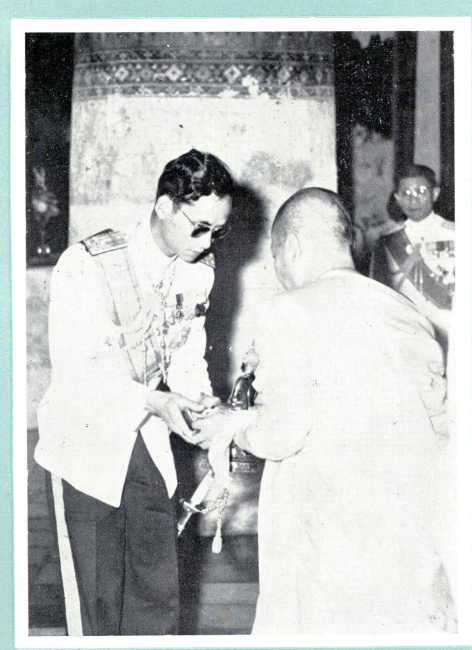
องค์ประธานจะขอให้ที่ประชุม แต่งตั้งพระผู้ ที่จะเป็นผู้รับกฐิน พระสงฆ์อาวุโส จะเอ่ยนามพระสงฆ์องค์หนึ่ง โดยทั่วไปมักเป็นพระเจ้าอาวาส และขอให้ที่ประชุมเปล่งเสียง "สาธุ" หากเห็นด้วยซึ่งตามปกติก็มักไม่มีการค้าน

The usual procedure of the Katin is that in the first place the donor has to declare that they are veritable Katin robes. The monks assembled must not be less than five in numbers.

พิธีการขั้นแรกของการถวายกฐิน คือ ผู้ถวายจะต้องกล่าวว่า ผ้านั้นเป็นผ้าซึ่งจัดมาสำหรับถวายเป็นผ้ากฐินที่แท้จริง และในที่ประชุมนั้นจะต้องมีพระสงฆ์ไม่ต่ำกว่า ๕ รูป



Other offerings are given to every member of the assembly after the presentation of Katin robes.



หลังจากการถวายของค์กฐินแล้ว ข้าราชการและผู้ติดตาม
ถวายเครื่องอัฏฐบริขารแก่พระในที่ประชุมสงฆ์นั้น

Apart from its intrinsic religious significance, the real cultural importance of the ceremony cannot be overlooked. It is an undeniable fact that Buddhism constitutes a stalwart pillar of peaceful progress in Thailand and should continue to be so if supported and upheld as State religion by the people. It is not too presumptuous to remark that the work done by various UN agencies, such as WHO, UNICEF, UNESCO, etc. is in line with the Lord Buddha's teaching viz. "Metta" (the wish for the happiness of the others) and "Karuna" (the wish to free the others from suffrage) which are the two in pillars of world peace.

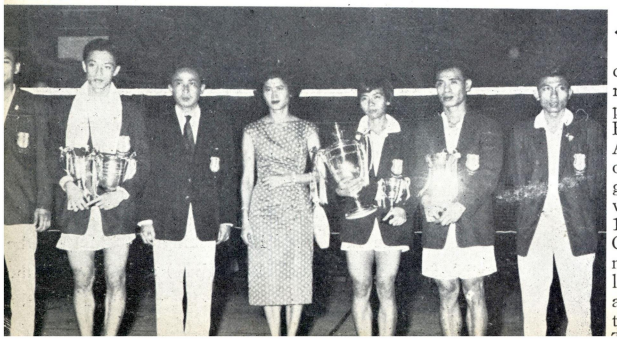
← H.H. Krommuen Naratip Pongprapan, Foreign Affairs Minister of Thailand and United Nations 1957 Secretary-General addressing a gathering in U.S.A.

↑ Miss Pratuang Pattapongse. Thai woman badminton champion who makes known Thailand to the Badminton world. She holds the title of Championships, both for woman singles and doubles, of Malaya India and France.

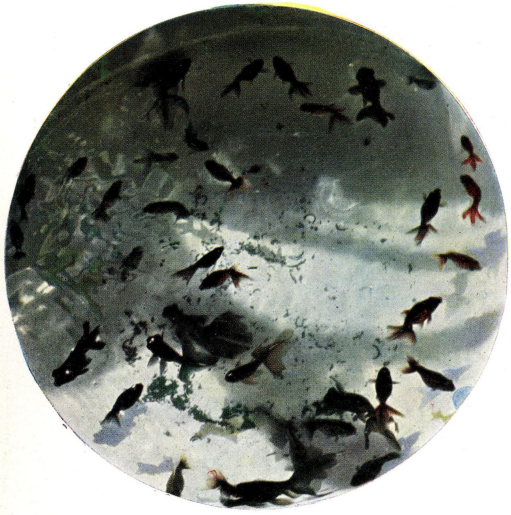
* * *

Miss Kokeo Na' Chiengmai models a Thai costume in the San Francisco fashion show acquainting the Americans with the gorgeous Thai hand-woven silk and beauty. ↓

← The contemporary Siamese - twins, Napis and Prisna, now residents of U.S.A. managed to smile prettily and pose for an enthusiast of Thailand.
นกิศ ปริศนา ฝาแฝดไทย ผู้ซึ่งขณะนี้อยู่ในสหรัฐอเมริกา



← H.R.H. Princess Kalayaniwatana, the patron of the Badminton Association of Thailand, graciously went to the 1958 Thomas Cup tournament at Malaya, in which a badminton team from



Sunday Morning Market

ตลาดนัดเช้าวันอาทิตย์

On week-ends, Bangkok lovers of beautiful gardens to go Klong Lawd (Lawd Canal) where all kinds of plants and flowers are brought in from near-by districts. While father and mother look for the things of their choice, the kids enjoy themselves at gold-fish venders, or under the shade along the canal.

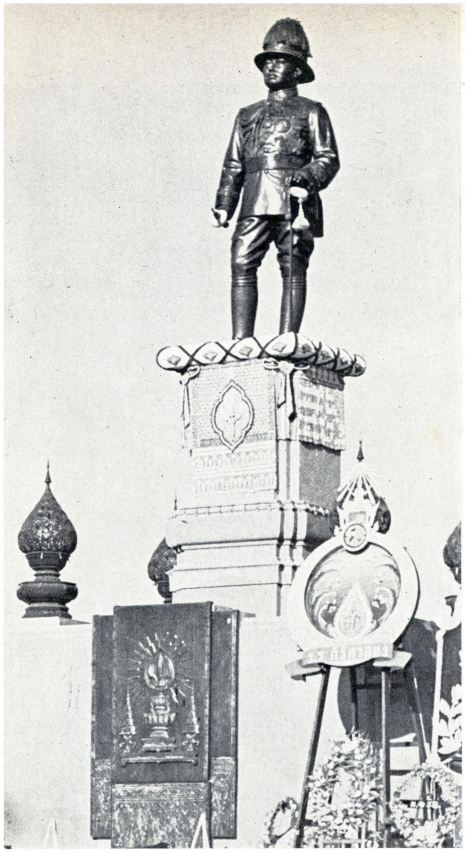
ในวันสุดสัปดาห์ ผู้รักต้นไม้ ชอบไปที่ตลาดนัดริมคลองหลอด ซึ่งเป็นแหล่งรวมของต้นไม้นานาพรรณ จากตำบลใกล้เคียง ขณะที่คุณพ่อและคุณแม่จับจ่ายซื้อของที่ประสงค์ เด็ก ๆ ก็เพลิดเพลินที่ร้านขายปลาทอง บ้างก็สนุกสนานกันใต้ร่มไม้ริมคลองนั้นเอง

King Vajiravudh, the sixth King of the Chakri dynasty (A.D. 1910 to 1925).

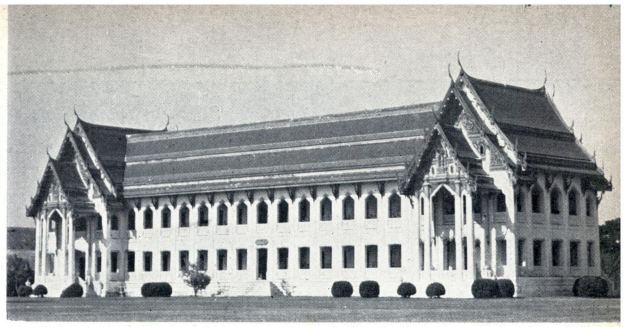
พระบาทสมเด็จพระมงกุฎเกล้าเจ้าอยู่หัว "สมเด็จพระมหาธีรราชเจ้า"

The name of "Pra Maha Tiraraj" (meaning the Great Learned King) was given to him by virtue of his literary genius. Apart from scores of plays, poems, and translations of Shakespeare's work, he has to his credit numerous essays, addresses, newspaper articles and palemical tracts. It was he who gave an impetus to the development of modern prose fiction in Thailand. While Crown Prince of Thailand, he formed a literary club, the members of which were young officials who had been educated in England. This coterie became a nursery of young literary talents, and their members have since occupied prominent places in the evolution of Thai literature. Besides, following the foot-steps of King Rama V, his father, he laid down the foundation stones of modern Thailand.

It was he who erected the first university of Thailand, Chulalongkorn University, and Vajiravudh College. Mongkutklao Hapital is also an indication of his concern for the people's welfare.

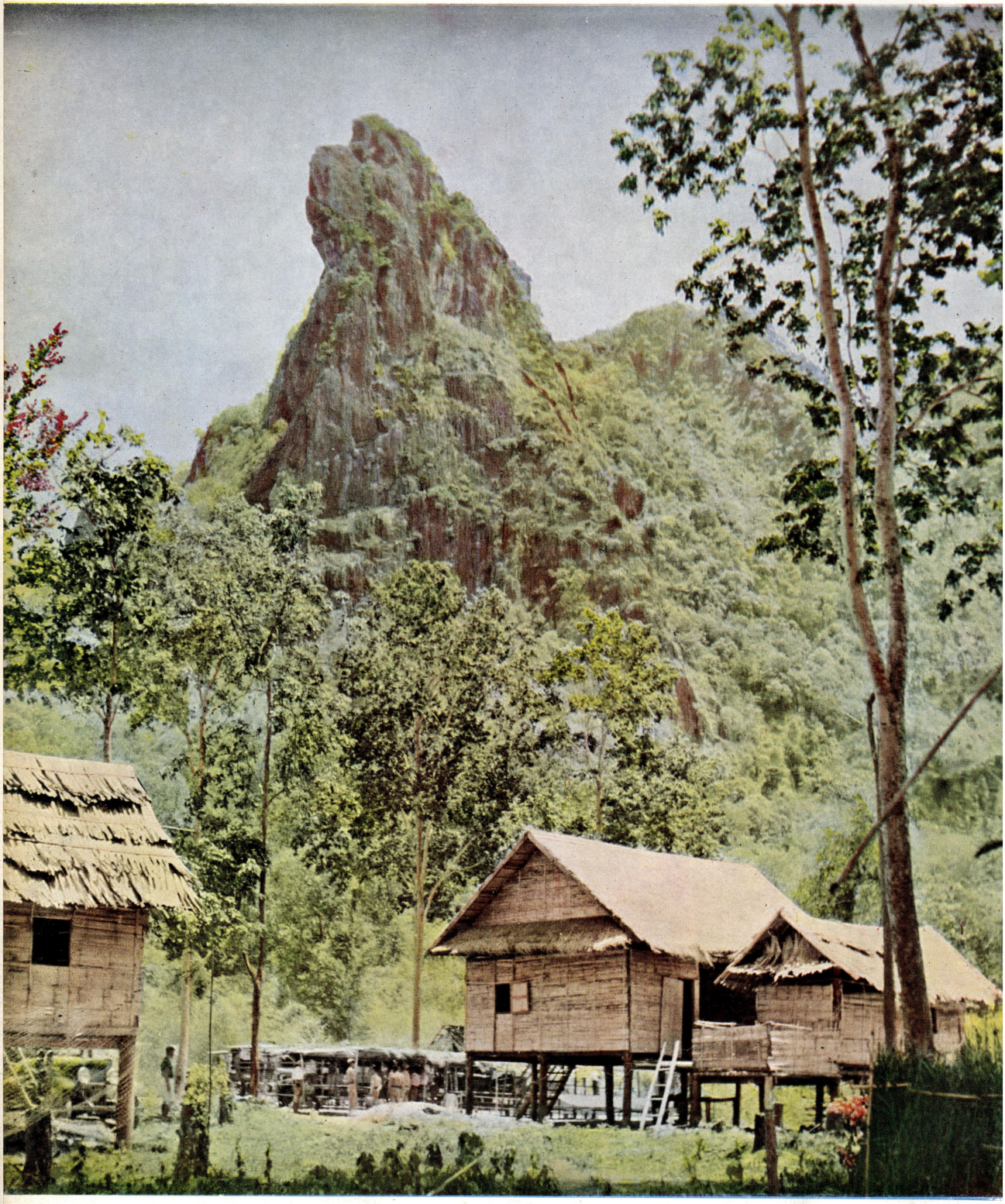


The first public → school in Thailand, Vajiravudh College.



← The statue in memmory of King Vajiravudh to whom, on 25th of November, every year the nation naver forgets to bring floral tribute and pay homage.

Pra Mongkut-klao Hospital.



A foot-hill village in the northern-part of Thailand.

หมู่บ้านเชิงเขา ทางภาคเหนือของประเทศไทย

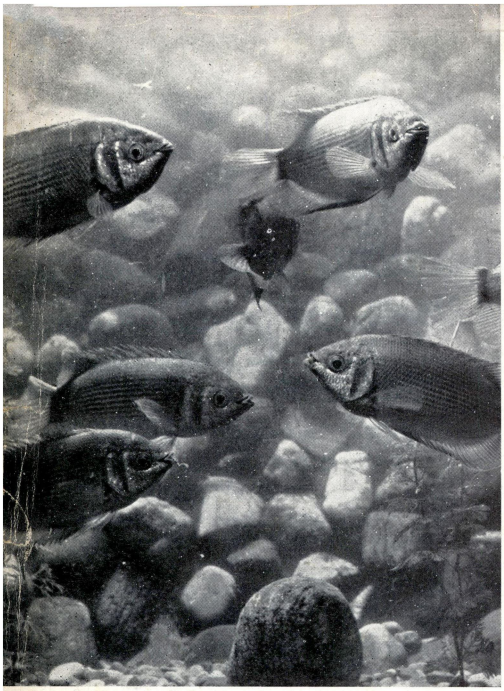
Fisheries in Thailand

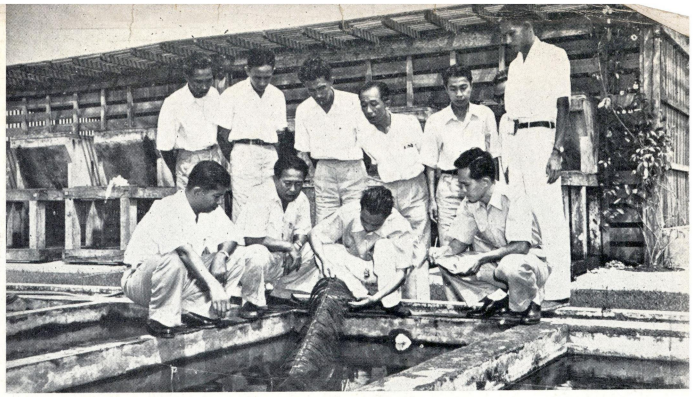
Catching and collecting fish and other sea produce gives a living to hundreds of thousands of Thai people, and provides an essential part of the diet of many millions of consumers. Thailand's fisheries cover salt, brackish and fresh waters, and employ an immense variety of gear, from the great poh traps which extend for miles over the shallow coastal waters of the gulf of Thailand to the tiny basket traps used in streams and ponds; from the deep-sea fishing nets, beach haul nets, lift nets, cast nets and small scoop nets down to the simple hook and line on the end of a bamboo pole.

Wet-rice fields with a small canal in the centre are also used for fish culture. Great strides are being made in developing methods of culturing fish in ponds. Introduced fish are sometimes used, and many kinds of native fish have responded guite well to domestication and rearing in small ponds.

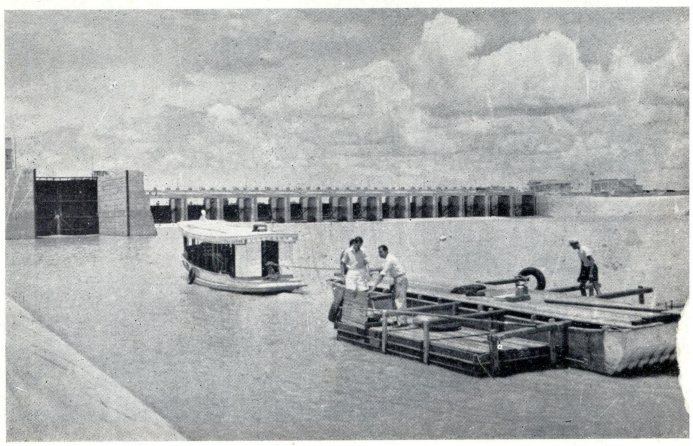
"เมืองไทยนี้ดี ในน้ำมีปลา ในนามีข้าว" ถึงกระนั้นเพื่อ

ปลาเป็นอาหารที่ให้ธาตุโปรตีน ซึ่งเป็นธาตุที่จำเ
สำหรับความเจริญเติบโตของร่างกาย ปลาในประเทศไทย
นานาชนิด ทั้งปลาน้ำจืด และน้ำเค็ม มีเครื่องมือและกล
หลายประการที่ใช้ในการจับ นับตั้งแต่การ วางอวน,
ไป๊ะ ตามชายฝั่งทะเลของอ่าวไทย จนถึงการใช้





Every kind of fish has its special breeding methods. studies and research are conducted by the students of Agricultural University and the officers of the Fisheries Department.



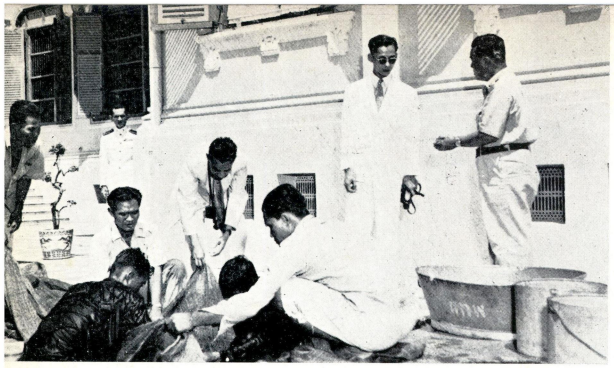
Since fish is the cheapest source of animal protein, it is quite natural that the government is greatly concerned to increase fish production to improve the daily diet of the people. Methods to increase the fish production in Thailand include the exploration of new areas, introduction of better catching and cultivation methods, introduction of new species of fish which give higher production and more educational facilities to make the people more fish-minded.

In all these matters the Thai Government has received great assistance from the Food and Agriculture Organization of the UN (FAO) who work co-operatively with the Department of Fisheries.

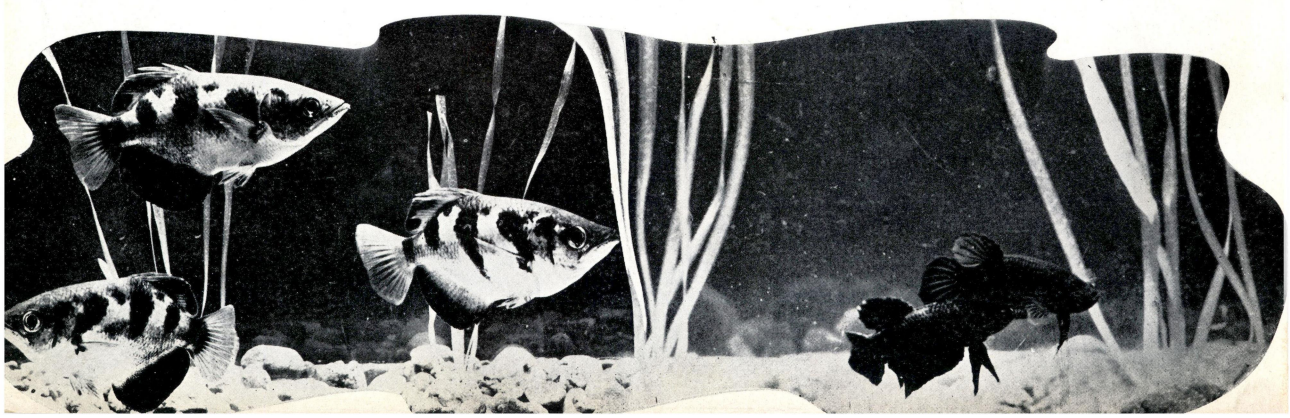
เนื่องจากปลาให้ธาตุโปรตีน ในราคาถูกที่สุด เมื่อเทียบกับอาหารเนื้ออื่น ๆ รัฐบาลจึงพยายามเป็นอย่างมากที่จะเพิ่มปริมาณปลา เพื่อให้ประชาชนได้บริโภคอย่างเพียงพอ ในการที่จะบันลุผลนั้น กรมการประมงได้มีวิธีดำเนินงานหลายประการ เป็นต้นว่าสำรวจแหล่งปลาใหม่ ๆ เผยแพร่วิธีจับและเลี้ยงปลาให้ได้ผลดียิ่งขึ้น หาพันธุ์ปลาที่แพร่พันธุ์มากมาทดลองเลี้ยง พร้อมทั้งส่งเสริมให้ประชาชนเพิ่มความสนใจในอาหารปลา

ปลาที่จับได้จากบริเวณเขื่อนเจ้าพระยา

After the construction of Chao Praya Dam, there are many schools of fish densely gathering just behind the dam. The Departments of Fisheries, Irrigation and FAO. are studying the cause of this migration whether it could be for spawning or for food. Among the catch during the transference of fish from below the spillway to an area above the Chainad Dam is one large carp, Pla Kaho, about 1.2 metres in length, and weighing about 35 kilos.

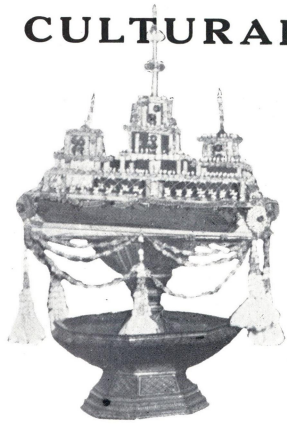


H.M. the King, realizing the need for protein diet in his people's daily menu, graciously donated a pond for fish culture. The youngs from which are handed to village head-men for distribution to the villagers.



THAI CULTURAL LIFE

During the months of October and December the wheather is generally fine. Farmers are free from their strenuous labour of ploughing and planting rice in the fields. They have now one month of indulging in festivities before the harvest. During this period most of the time is spent in all kinds of festivals, two of which are Katin presentation and Loy Kratong.



เดือนสิบเอ็ด และเดือนสิบสอง นับเป็นเวลาที่เกสิกรค่อยว่างเว้นจากงานหนักในการเตรียม คราด ไถ หว่าน และดำนา ดังนั้น ระยะสองเดือนนี้จึงเป็นเวลาสำหรับการสนุกสนาน รื่นเริง และทำบุญก่อนถึงฤดูเก็บเกี่ยว งานนักขัตฤกษ์ที่ชาวไทยส่วนมากนิยมในเทศกาลนี้ คือ การถวายผ้ากฐิน และลอยกระทง.

Presentation of Katin
กฐินพระราชทาน

Loy Kratong
ลอยกระทง

It is a great aesthetic pleasure to see thousands of Kratongs with their flickering candles bobbing gently up and down along the silent and placid waters under the silverly full moon.

"Loy Kratong" is merely a matter of rejoicing in which all the poeple take part. It does not have anything to do with any recognized ceremony of rite. The origin of this tradition can be traced. Primarily it is a yearly offering to the water spirits or the floating away to the dephts of all sins and calamities that may befall anyone. Secondly, the Loy Kratong is in a sense of thanksgiving to the Goddess of Water. It is probably confined to agricultural people who rely on abundance of water as a source of economic life. Thirdly, this festival in its later development, is an excuse for spending an evening outdoors amid pleasant surroundings near the water.

The Kratong of the school of Arts and Crafts

The Kratong of one of Chiengmai's schools.
กระทงของนักเรียนที่จังหวัดเชียงใหม่

ผู้แทนพุทธศาสนิกจากต่างประเทศได้มีโอกาสสนุกสนานชื่นชมการลอยกระทงของไทย

เป็นความเจริญใจอย่างหนึ่ง ที่ได้เฝ้าดูแสงเทียนในกระทงนับพัน ลอยละล่องตามระลอกกระแสน้ำ ภายใต้แสงเงินเย็นตาของจันทร์วันเพ็ญ

Usually in a Kratong, apart from a candle and one or more incense sticks, a small coin is also put in and sometimes a mouthful of betel nut and betel leaf for chewing is added.

ตามปกติ โดยทั่ว ๆ ในกระทงที่ใช้ลอยในคืนวันเพ็ญเดือนสิบสองนั้น นอกจากธูปเทียนแล้ว บางครั้งยังใส่ หมากพลู และเงินเหรียญลงไปด้วย

Breathtaking scenery along the banks of the Ping River.

ทิวทัศน์ เพลินใจ สองฝั่งแม่ปิ๋ง

Rafting down the Mae Ping is an exciting new experience as well as a restful beneficial trip for one's health. Rafting along the Mae Ping is usually done in December when the river is high.

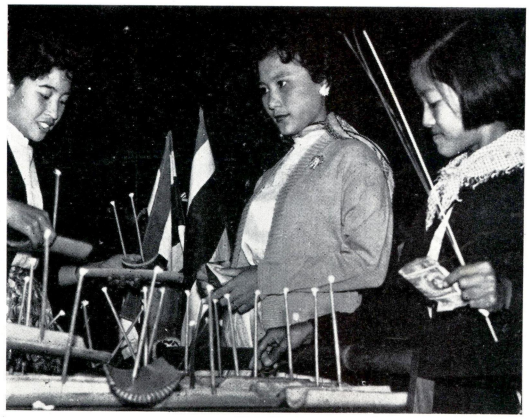
The first part of the trip is done by either train or car from Bangkok to Chiengmai; then cars drive tourists to a small commune, 111 kilometres from Chiengmai to embark on the rafts.

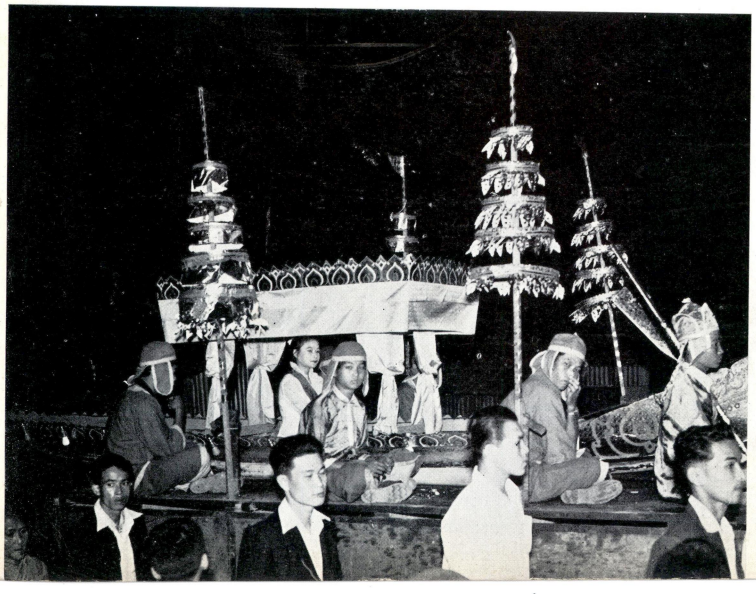
ล่องแก่งแม่ปิ๋ง เป็นการเดินทางที่สนุกสนานตื่นเต้นกับทั้งเป็นการพักผ่อนอย่างดีด้วย ส่วนมากมักนิยมล่องแก่งแม่ปิ๋งกันในเดือนธันวาคม เพราะระดับน้ำยังสูง ผู้ที่จะล่องแก่งนี้จะต้องไปเชียงใหม่ก่อน จะโดยทางรถไฟหรือรถยนต์ก็ได้ แล้วนั่งรถต่อไปยังตำบลหนึ่งซึ่งห่างจากตัวเมืองเชียงใหม่ ๑๑๑ กิโลเมตร เพื่อเริ่มการล่องแก่งแม่ปิ๋งโดยแพ.

"Kratong" mean
a bowl improvise
out of banana lea
"Loy Kratong" i
therefore the floa
ing of an illumina
ed leaf bowl whic
later on becam
more elaborate
made of differer
meterials and i
various forms.

Up North, in Chiengmai, there is a version of the ceremony with all its grandeur. The picture shows one ← of the most elaborate and popular forms of Kratongs.

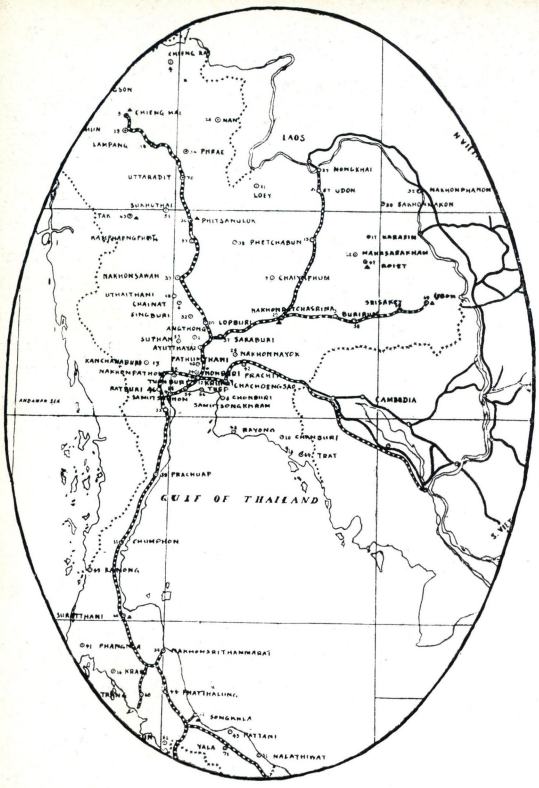
↓





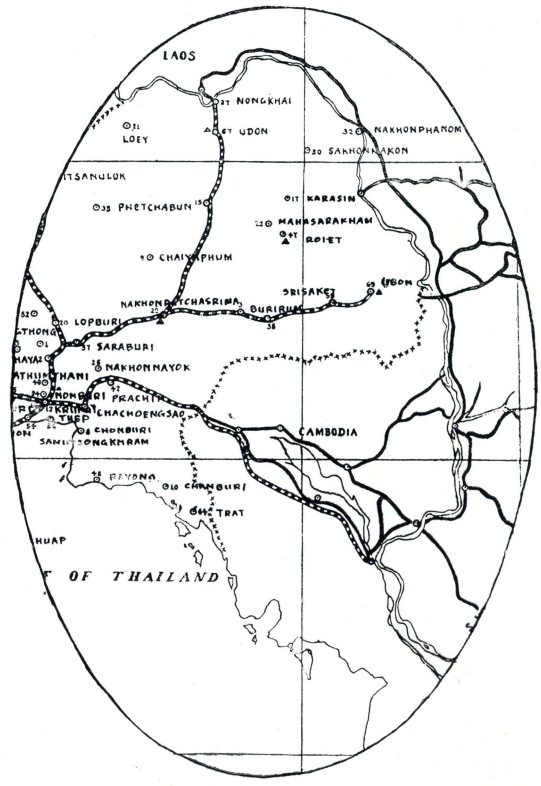
← Joyous procession before floating the kratong of the residents of Chiengmai.

ขบวนแห่กระทงก่อนนำไปลงน้ำของชาวเชียงใหม่ ↓



Map of Thailand

Pra Viharn Sanctuary



Thai - Cambodian Frontiers
ชายเขตแดนด้านที่ติดกับประเทศเขมร

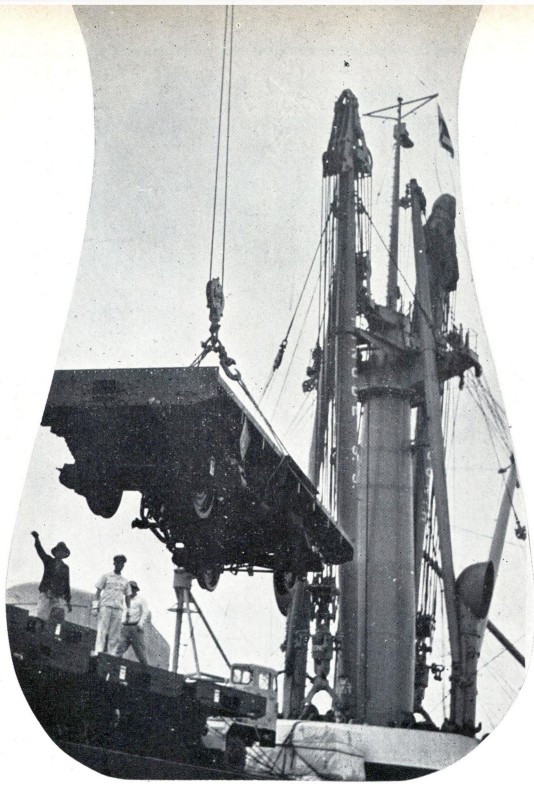
On November 24, B.E. 2501 (A.D. 1958) the Cambodian Ambassador to Thailand informed the Under-Secretary of State for Foreign Affairs who was deputizing for Minister of Foreign Affairs that he had received urgent instructions from the Cambodian Government that it has been deemed necessary for the time being to sever the diplomatic representation in Thailand as from December 1, B.E. 2501 until further order. ... ... It was with considerable surprise and regret that the Leader of the Revolutionary Party took cognizance of this fateful decision considering the friendship and good will which have all along characterized Thailand's attitude toward Cambodia. ... ... The fact that Cambodia cast the first stone amply indicates that it has terrible designs on Thailand.

All Thai nationals are urged to keep calm and united in the effort to defend the nation and upold the national honour and prestige.

Communiqué of the Revolutionary Party,
November 25, B.E. 2501

In order that Thailand would be constantly prepared to cope effectively with any danger threatening the national sovereingty or the welfare and happiness of all peace-loving Thai citizens, especially to suppress the bandit like terrorism which plagues the existence of the Thai-Cambodian border area, Field Marshal Sarisdi Dhanarajta, together with senior officers went to reconnoitre the border on November 25.

ในการเตรียมพร้อมที่จะป้องกันภยันตราย ซึ่งคุกคามอธิปไตยของประเทศและความสงบสุขของประชาชนชาวไทยผู้ใฝ่สันติ และโดยเฉพาะอย่างยิ่ง เพื่อปราบปรามการกระทำเยี่ยงโจร ซึ่งปรากฏอยู่ในบริเวณชายแดนไทย-เขมร ท่านผู้บัญชาการทหารสูงสุดพร้อมด้วยคณะนายทหารชั้นผู้ใหญ่ จึงได้เดินทางไปตรวจราชการในแถบชายแดน เมื่อวันที่ ๒๕ พฤศจิกายน พ.ศ. ๒๕๐๑



The Bangkok Harbour is modernly equipped with labour-saving devices. The above picture shows the newly-arrived cranes which will help to speed up the loading & unloading of goods.

ท่าเรือกรุงเทพ ฯ มีเครื่องทุ่นแรงที่ทันสมัย ซึ่งช่วยให้การลำเลียงสินค้าขึ้นและลงรวดเร็วยิ่งขึ้น ในภาพข้างบนคือปั้นจั่นแบบทันสมัยซึ่งได้รับมาเมื่อเร็ว ๆ นี้

Laos nurses studying at Thailand's Siriraj School of Nursing.

นางพยาบาลจากประเทศลาว มาศึกษาวิชาพยาบาลที่โรงเรียนพยาบาลของโรงพยาบาลศิริราช

* * *

Miss Swasdi Senanarong, an educator of Thailand, studying the techniques in producing text-books for children

การขาดตำราเรียนก็เป็นเรื่องสำคัญอีกเรื่องหนึ่ง เจ้าหน้าที่ของกระทรวงศึกษาธิการ ศึกษาวิธีแต่งตำราเพื่อเยาวชน

↑ The fight against malaria is continuing emergency in South-East Asia. Health officials from Laos came to Thailand to study the tactics of the malaria battle.

โรคไข้จับสั่นยังเป็นปัญหาใหญ่ ซึ่งต้องแก้ไขโดยรีบด่วนในประเทศเอเชียอาคเนย์ เจ้าหน้าที่กระทรวงสาธารณสุขจากประเทศลาวมาศึกษาวิธีปราบโรคนี้ในประเทศไทย

* * *

The new educational centre in the north-east of Thailand. The photo-→ graph shows the opening ceremony of Udorn's teachers training school in which Mr. U Alexis Johnson, the U.S. Ambassador and M.L. Pin Malakul, the former minister of Education participated.

การเปิดโรงเรียนฝึกหัดครูแห่งใหม่ที่จังหวัดอุดรราชธานี ณ โรงเรียนฝึกหัดครูแห่งนี้ นักเรียนจาก

The Capital Life Assurance Company of Thailand Ltd.

Head Office: 541 New Road, Bangkok.

Confer with us:

Ordinary, Industrial and Group Insurance

Personal Accident Insurance

Short Term Tourist and Air Travel Insurance

Workmen's Compensation Insurance

People's Insurance.

* * *

Lt. Colonel Prapas Charusathian : President

Nai Sanya Yamasmit : Managing Director

Nai Mongkol Sriyanondha : Deputy Executive Director

บริษัท ทิพยประกันภัย จำกัด

The Dhipaya Insurance Co., Ltd.

รับประกัน

อัคคีภัย

ภัยทางทะเล

ภัยรถยนต์

อุบัติเหตุ

ฯลฯ

บริการ สดวก รวดเร็ว และซื่อตรง

อาคาร ๑ ถนนราชดำเนิน

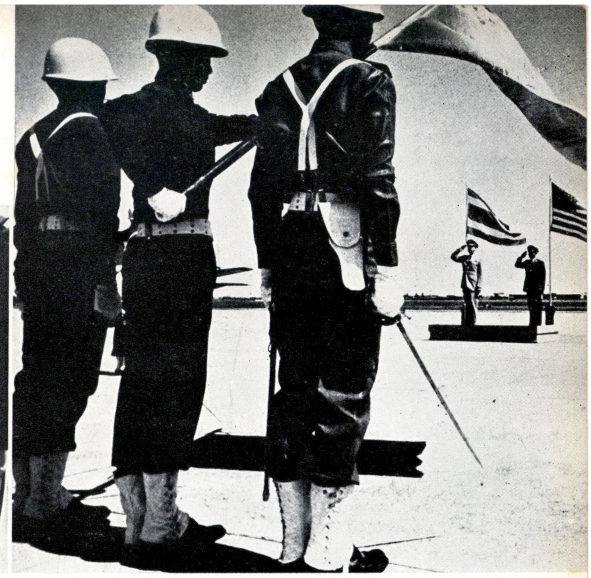
โทร. ๒๔๐๕๕

Give Yourself a Champion's Chance, with

Dunlop

BADMINTON RACKETS

Lt.Gen. Kharb Kunjara greeted Major General Peter Conover Hains III at the air-port, on behalf of the Royal Thai Army. "I look further to cementing the fine friendship between the U.S. and Thai that General Partridge has helped establish", said General Hains during the air-port reception.



The Royal Thai Air Force provided a guard of honour which the General inspected, and a band for the occasion.

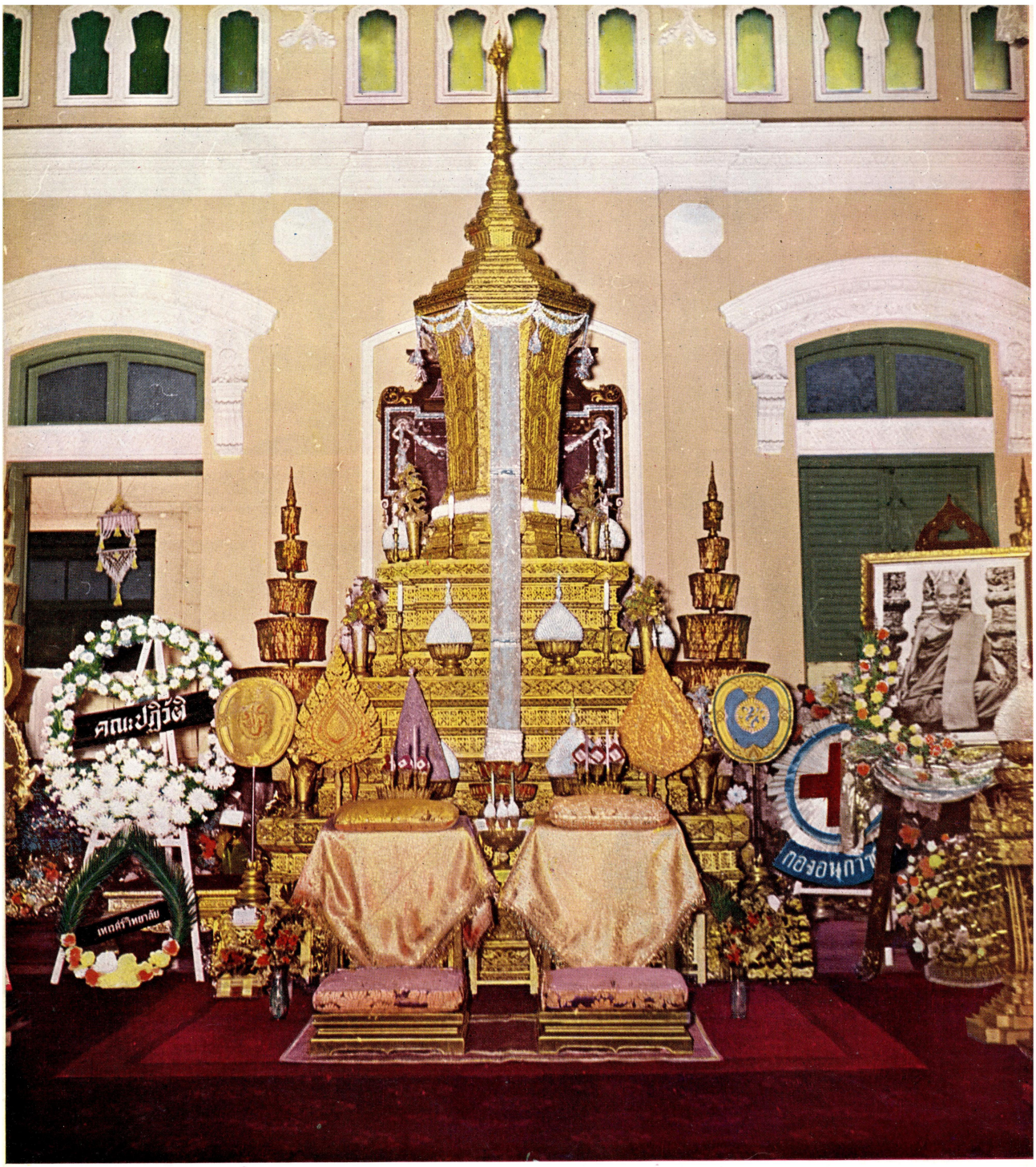
หัวหน้าหน่วย *Jusmagg* คนใหม่ได้รับการต้อนรับอย่างสมเกียรติ ณ ท่าอากาศยานดอนเมือง

Luang Sukhum Naipradit, welcoming Senator Fulbright and wife.

The Burmese Ambassador, H.E. Sithu Uuba Maung presented his credentials.

Major-General Partridge, the out-going Jusmagg Chief, called on the Leader of the Revolutionary Party to bid him farewell on the relinquishment of his duties in Thailand. He was accom-

H.E. Sir Richard Whittington, British Ambassador to Thailand called on Field Marshal Sarisdi Dhanarajta who reaffirmed him that Thailand will continue to cherish and maintain the good relationship with Britain and other Commonwealth countries, and



The golden urn containing the remains of the His Holiness the late Supreme Patriarch to whom tribute was paid by all layers of population as well as Their Majesties the King and Queen, the Leader of the Revolutionary Party.

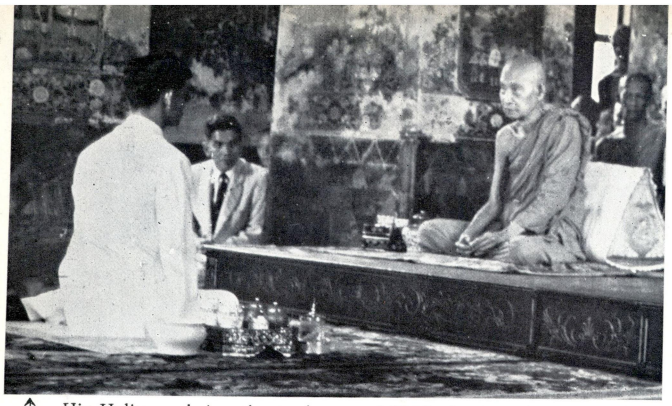
พระโกฏิ์ ทองบรรจุ พระ ศพ ของ สม เด็จ พระ สังฆราชเจ้า กรมหลวงวชิรญาณ วงศ์ สกลมหาสังฆปรินายก พระประมุขแห่งคณะสงฆ์ ในประเทศไทย ซึ่งประดิษฐาน ณ วัดบวรนิเวศ

In proposing a vote of condolence on the passing away of His Holiness the Supreme Partriarch of Thailand, the President of the 5th. Conferenec of World Fellowship of Buddhists, Dr. G.P. Malalasekera said:

"To-day not Thailand alone but the whole Buddhist world mourns the passing away of His Holiness the Supreme Patriarch of Thailand. He was a monk of exemplary character and deep knowledge. It was my good fortune and privilege to meet him on several occasions and have discussions with him. I was greatly struck by his piety and scholarship, his wide knowledge of men and affairs, his great interest in all Buddhist activities and above all, his deep humanity. By his death we have lost a great patron and a most venerable councilor. The world has lost a great humanitarian. I would ask you to pay tribute to him by standing up in silent meditation."

In Memoriam

His Holiness the Prince Patriarch
The spiritual Leader of Thailand



↑ His Holiness, being the performer of H.M. the King's ordination, and preceptor during his priesthood, is regarded by the young Monarch as a highly esteemed teacher and councilor.

↑ On 11th. October, 1958, a well-known figure in Buddhist religious life, His Holiness the Prince Patriarch, Kromluang Vajirayanavong died. He achieved the age of 87 years. With his death Thailand lost not only an eminent spiritual leader but also a scholor and humanist who set a splendid example to all, clerical and religious alike.

↑ Prince Narodom Sihanouk of Cambodia paid His Holiness a courtesy call during his visit to Thailand in 1958.

The members of the World Federation of Buddhists paying an homage to the late Supreme Patriarch. ↓

← The Supreme Patriarch was greatly interested in the education of Buddhist priests.

His Holiness was seen with a gathering of his students (luksit) who, during his lifetime, came to wish him long life and happiness on Song-gran day. ↓

Born eighty seven years ago as Momrajavongs Jeun, His late Holiness was a great grand-son of King Rama IV.

The Prince Patriarch entered the monastery at an early age as a novice and never forsook the Yellow Robe. Like his illustrious great grand–father, he followed the strict rules of the Dhamayuktika Sect. He rose in the Holy Order to become successively Abbot and Lord Abbot of Wat Bovoranives, the monastery of his regal ancestor. Eventually he was promoted to the rank of Somdech and then Supreme Patriarch. Recently, the royal title of Kromluang was conferred upon him.

His late Holiness was widely known as a preacher. Although a strict disciplinarian, he had a keen sense of humour. He was also a man of unerring principles, who would never countenance any deviation from what he held to be the path of rectitude. He spoke out fearlessly against any action or conduct that was not in accord with the Buddha's teaching or the Siamese tradition of tolerance and virtue. He was the kind of man we can ill afford to lose

THE FIFTH CONFERENCE OF THE W

BUDDHA IMAGES

Golden Buddha Shinnaraj of Thailand

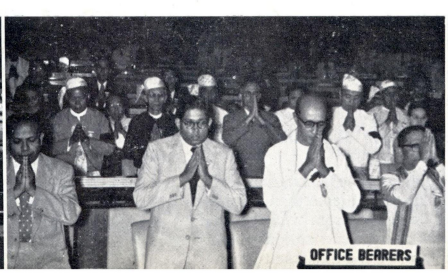
From the Philippines

From Japan

Semadhammachakra, symbol of Lord Buddha's Teaching

"May Peace Rule The World"

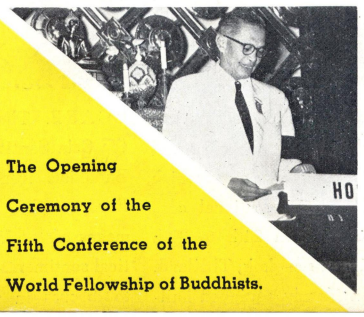
was among the first prayers of the inaugural ceremony of the conference.



ORLD FELLOWSHIP OF BUDDHISTS

Amidst the present international race to produce destructive nuclear weapons such as the atomic and hydrogen bombs, amidst the efforts of several nations to defeat each other in a race to produce weapons which can kill or mulitate as many people as possible, an international conference on Buddhism was held for the fifth time from 24th to 30th November, 1958. It took place in the friendly city of Bangkok, Thailand.

The conference was held in the beautiful, modernly equipped building of ECAFE. The building bears a name most appropriate for the occasion, the Sala Santitam, or the Hall of Peace. Here 225 representatives of Buddhists from 20 Asian and Far Eastern countries, and some from Europe and U.S.A. devoted their energies to finding the most suitable means of teaching Buddhism to young people. Putting aside their political sentiments and national self-interests, these people sat down together to discuss in what way they could make Buddhism serve to bring the



The Opening Ceremony of the Fifth Conference of the World Fellowship of Buddhists.

การ กล่าว เปิด ประ ชุ
พุทธศาสนิก สัม พันธ์ โล
ครั้งที่ ๕ ที่กรุงเทพฯ และส่วนหน
ของพุทธศาสนิกที่เข้าร่วมการประชุ